

302754



Lieder und Gesänge

für

eine Singstimme

mit Begleitung des Pianoforte

von

Robert Franz.

Leipzig, Fr. Kistner.

Aufführungsrecht vorbehalten.

Lith. Anst.v.C.G. Röder, Leipzig.

1620

8837-

C

„Sterne mit den gold'nen Füßchen.“

“Stars with little golden feetlet.”

(H. Heine.)

Robert Franz Op. 30 N^o1.

Larghetto con grazia.

Singstimme. *p*

Ster - ne mit den gold' - nen Füßchen
Stars with lit - tle gol - den feet - let

Pianoforte. *mf* *p*

con Pedale

wan - deln dro - ben bang und sacht,
Soft - ly *move* *and* *dim* *their* *light,*

p

dass sie nicht die Er - de we - cken, die da
Lest *the sleep - ing* *earth* *should* *wa - ken* *In the*

schläft im Schooss der Nacht.
dew - y lap of night.

p
Hor - chend steh'n die stum - men Wäl - der,
List - ning stand the woods a - round me,

je - des Blatt ein grü - nes Ohr! Und der Berg wie
Ev'ry leaf - let owns the charm, And the moun - tain

träu - mend streckt er sei - nen Schat - ten - arm her -
dream - ing yon - der Stretches out his shad - wy

mf con anima

vor. *arm.* Doch was rief es? *p* In mein
arm. But what says it? Tuneful

The first system of the musical score features a vocal line in the upper staff and a piano accompaniment in the lower staff. The vocal line begins with a rest, followed by the lyrics 'Doch was rief es?' and 'But what says it?'. The piano accompaniment consists of chords and moving lines in both hands, with a dynamic marking of *mf*.

Her-ze dringt der Tö-ne Wie - der - hall. *p* War es der Ge-
 echoes Gent-ly spread a - long the vale, Is't the voice of

The second system continues the vocal line with the lyrics 'Her-ze dringt der Tö-ne Wie - der - hall.' and 'echoes Gent-ly spread a - long the vale,'. The piano accompaniment continues with a dynamic marking of *p*.

lieb - ten Stimme, o - der war's die Nach - ti -
 my be - lov - ed? Or, per - haps, the night - in -

The third system continues the vocal line with the lyrics 'lieb - ten Stimme, o - der war's die Nach - ti -' and 'my be - lov - ed? Or, per - haps, the night - in -'.

gall? _____
 gale? _____ (J. S. Dwight.)

p dim. pp

The fourth system shows the vocal line with the lyrics 'gall?' and 'gale? _____ (J. S. Dwight.)'. The piano accompaniment concludes with a dynamic marking of *pp*.

„Blätter lässt die Blume fallen.“
 “Strews the ground with leaves each flower.”

(Petöfi.)

Con moto.

Robert Franz Op. 30 N^o2.

Parlando.

Singstimme. *mf*

Blät-ter lässt die Blu-me fal-len, und vom Lieb-chen muss ich wallen.
 Strews the ground with leaves each flower, Now is come the parting hour.

Pianoforte. *mf*

con Pedale

Gott mit dir, du klei - - nes, Gott mit dir, du fei - - nes,
 God be with thee, sweet one, God be with thee, dear one,

sü - sses Täubchen. Gelb steigt auf der Mond der Hai-de,
 dar - ling loved one! O'er the hills the moon is stealing,

wir sind blass auch al - le Bei - de, Gott mit dir, du klei - nes,
Fa - ces pale with grief re - veal - ing. God - be with thee, sweet one,

Gott mit dir, du fei - nes, sü - sses Täub - chen.
God - be with thee, dear one, dar - ling loved one!

mf
 Thau fällt auf den Ast, der tro - cken,
Dew is on the bran - ches gleam - ing,

p *mf*

uns im Aug' die Thränen sto - cken. Gott mit dir, du klei - nes,
From our eyes hot tears are streaming. God - be with thee, sweet one,

Gott mit dir, du fei - - nes, sü - sses Täubchen.
 God be with thee, dear one, dar - ling loved one!

mf con anima
 Blü - hen Ro - sen frisch und Flie - der, dann wohl se - hen wir uns wie - der,
 Ro - ses waft their perfumed greeting, Springing forth to glad our meet - ing,
con anima

Gott mit dir, du klei - - nes, Gott mit dir, du fei - - nes,
 God be with thee, sweet one, God be with thee, dear one,

sü - - sses Täub - - chen. -
 dar - - ling loved one. (E. M. Ward.)

Am Strom.

By the River.

(Jos. von Eichendorff.)

Andante con moto.

Robert Franz Op. 30 N^o 3.

Singstimme. *Streng im Tempo. mf*

Der Strom glitt einsam hin und
I stood be-side the lone-ly

Pianoforte. *mf*

con Pedale

rausch - te wie sonst noch im - mer, im - mer-fort,
riv - - er, And lis - tened as it mur mured on;

ich stand am Strand ge - lehnt und lausch - te, ach, was ich lieb - te war
Ah, like those waves, that come back ne - - er, The friends of ear - li - er

lan - - ge fort! Kein Laut, Kein
days are gone. No voice, no

pp *p*

mf

Windeshauch, kein Sin - gen ging durch den wei - ten Mit - tag schwül, ver -
 zephyr, faintly breath - ing, Comes through the sul - try noon - day heat, — The

cresc.

mf

8

träumt die stillen Weiden hin - - gen hin - ab bis in die Wel - - len
 waves in gentle eddies wreath - ing, Bathe soft the drooping wil - - lows

mf

kühl. — Die wa - ren al - le wie Si -
 feet. — Like Sirens by the riv - er

p

mf

re - nen mit feuchtem, langem, grünem Haar, — ach, von der al - ten Zeit voll
 throng - ing, With long, damp tresses floating cool, — Of other days, with tender

Seh-nen sie sangen leis'und wun - - der - bar. — Sing; Wei - - de,
 long-ing, They murmur low and won - - der - ful. — Sing; Wil - - low,

singe, grü-ne Wei - del wie Stim - men aus der Lieb - sten Grab, —
 sweetest measures bor - row From lips we loved in o - - ther years, —

zieht mich dein heimlich Lied voll Lei - - de zum Strom der Weh - muth
 Thy song of wild, my - ste - rious sor - - row Sweeps by me like a —

mit hin - ab. —
 flood of tears. — (E. S. Willcox.)

„Schöner Mai, bist über Nacht.“

“Lovely May, in one short night.”

(W. Osterwald.)

Andantino con moto.

Robert Franz Op. 30 N^o 4.

Singstimme. *Innig.* *mf*

Schöner Mai, bist ü - ber Nacht wie ein Traum da -
Love-ly May in one short night, Like a vis - ion

Pianoforte. *mf*

con Pedale

von — ge - flo - gen und die Lust, die du ge - bracht, ist an mir vor -
from — us has - ted, All it brought of dear de - light, Van-ished from our

bei ge - zo - gen. — *mf* Al - le Blu - men sind ver -
lips half tast - ed. — All the flow'rs are withered

blüht, die ich mir zum Kranz er - ko - ren, und mein Herz, das hei - sser
now, Flow'rs that in a wreath I braid - ed, And my heart with sad - dened

glüht, sagt mir dass es mehr ver - lo - ren.
glow, Tells of joys still bright - er fa - ded.

mf
 Lei - se klagt mit sü - ssem Klang, Nach - ti - gall dein frü - hes Schei - den,
Gent - ly mourns the night - in - gale Her fare - well up - on the mor - row,

und ich weiss nicht, bringt ihr Sang Hoff - nung o - der tief - res Lei - den?
And I know not, if the tale Breathes of hope or deep - er sor - row. (E.S.Willcox)

Dies und Das.

This and That.

(Schottisch.)

Allegretto.

Naiv und leicht.

Robert Franz Op. 30 N^o 5.

Singstimme. *mf*

Wie trau-rig sind wir Mäd - chen dran, wenn ich be - den - ke
 We *mai-dens* feel ag - grieved and sad When - e'er we think of

Pianoforte. *mf*

con Pedale

dol.

dies und das: man sieht den schmucken Bur - schen an und darf nicht sa - gen
this and that; If one should meet a hand - some lad, One dare not tell him

dol.

mf con anima

dies und das, und darf nicht sa - gen dies und das. Und dies und das, und
this and that, one dare not tell - him this and that. And this and that, and

mf con anima

poco rit. *a tempo*
dol.

noch et - was, und zwei-mal mehr als dies und das: man sieht den schmucken
some-thing more, And twice as much as this and that; If one should meet a
a tempo

Bur-schen an und darf nicht sa-gen dies und das, und darf nicht sa - gen dies und
handsome lad, One dare not tell him this and that, one dare not tell him this and

mf

das.
that. Die Welt versteht hier kei-nen Scherz, sie ta-delt uns um
The world ne'er un-der-stands a jest; It al-ways blames for

dol.

dies und das: da-rum verschliesst das treu-e Herz mit manchem Seufzer dies und das, mit
this and that, And so we keep with-in our heart With heart-felt sighing this and that, with

dol.

mf con anima

manchem Seufzer dies und das. Und dies und das, und noch et - was, und zwei-mal mehr als
heartfelt sighing this and that. And this and that, and something more. And twice as much as

poco rit. a tempo dol.

dies und das: da - rum ver-schliesst das treu - e Herz mit man-chem Seuf-zer
this and that. And so we keep with - in our breast With heart-felt sigh-ing

poco rit. a tempo dol.

p. mf

dies und das, mit man-chem Seuf - zer dies und das. Was
this and that, with heart - felt sigh - ing this and that. Why

dol.

küm-merst mich in die-ser Welt die Spöt - te - rei um dies und das? Wenn
should I ev - er troub-led be By what they say of this and that? But

einst ein Bur-sche mir ge-fällt, ich will ihm sa - gen dies und das, ich
to the lad who plea - ses me, I'll sure - ly say both this and that, I'll

dol.

will ihm sa - gen dies und das. Und dies und das und noch et - was, und
sure - ly say both this and that. And this and that, and some-thing more, And

con anima
mf

con anima
mf

zwei-mal mehr als dies und das: wenn einst ein Bur - sche mir ge - fällt,
twice as much as this and that. But to the lad who plea-ses me,

poco rit. *a tempo*
dol.

poco rit. *a tempo*
dol.

ich will ihm sa - gen dies und das, ich will ihm sa - gen dies und das.
I'll sure - ly say both this and that, I'll sure - ly say both this and that.

p.

p.

(E.M. Ward.)

An die Wolke.

The Cloud.

(Nik. Lenau.)

Allegro con fuoco.

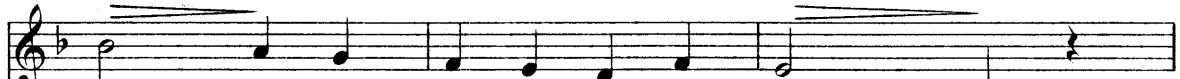
Robert Franz Op. 30 N^o 6.*Sehr leidenschaftlich.*

Singstimme.

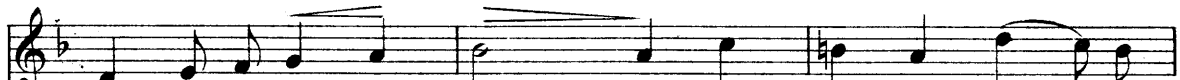


Zieh' nicht so schnell vor - -
Fly not so swift - ly

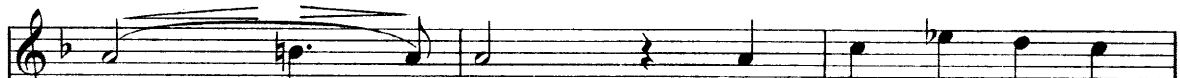
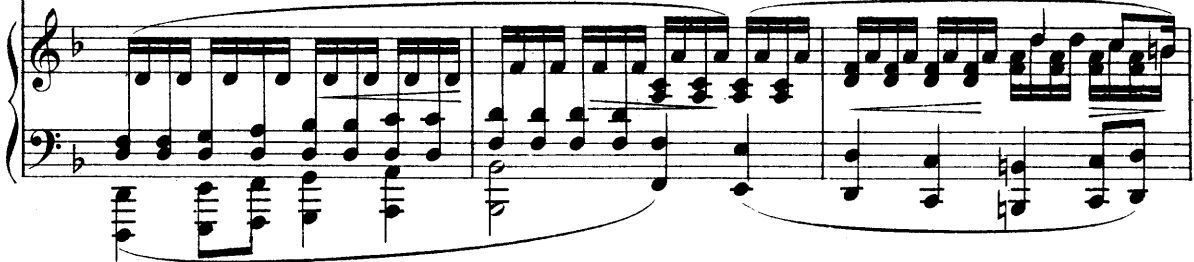
Pianoforte.

*con Pedale*

ü - - ber an die - ser stil - len Hai - - de,
o'er me, Nor seek new speed to bor - - row,



zieh' nicht so scheu vor - ü - - ber an mei - nem tie - fen
Fly not so light - ly o'er me, And my too bit - ter



Lei - - - de, du Wol - ke in der
sor - - - row; O cloud - let, pi - ty



poco rit. *a tempo*

Höh', _____ steh' still bei mei-nem Weh! _____
 take, _____ Or else my heart will break. _____

poco rit. *a tempo*

f

f

O nimm auf dei - ne Schwin - gen und trag' zu ihr die
 Down from thy course des - - cend - - ing, O tell her, though un -

Kun - - de wie Schmerz und Groll noch rin - - gen, und
 heed - - ing, How pain and rage con - tend - - ing, From

blu - ten aus der Wun - - - - de, die
 all the wounds are bleed - - - - ing, Which

poco rit.

mir mit ih - rem Trug die Un - ge - treu - e
 in a heart be - tray - ed, the faith - less wo - man

a tempo

schlug. *f* Schlag' Re - gen an die
 made. Rain, beat a - gainst her

a tempo

Schei - be, und schlag' an ih - re Thü - re, und
 dwel - ling, Pour out thy wild - est tor - rents, A -

sei dem fal - schen Wei - - be ein Mah - ner an die
 gain the false one tel - - ling. How deep I feel ab -

Schwü - - - re, die sie mir wei - nend
 hor - - - rence For vovs she weep - ing

sprach, _____ und die sie lä - chelnd brach. _____
 spoke, _____ And smi - ling - ly then broke. _____

poco rit. *a tempo*

poco rit. *a tempo*

Und
 And

f

will - sie das nicht hö - - ren, so magst von dei - nem
 if - she will not lis - - ten, O then, in fear and

Sit - - ze du, Don-ner, dich em - pö - - ren, dann
 won - - der, Let all thy light - nings glis - - ten, And

rüt - telt, all ihr Blit - - ze, wenn ihr vor -
 roll thy loud - est thun - - der: And thus, o

ü - ber - zieht an ihr Au - gen - lid!
 cloud, a - rise To her as - ton - ished eyes. (E.S. Willcox.)